Лексические средства манипулятивного воздействия в текстах испаноязычных сми

Кумова Р.В.
(Россия)

Resumen

Este artículo está dedicado al problema de la traducción de los medios de información pública y la influencia de los medios léxicos al conocimiento humano de masas.

Данная работа посвящена изучению особенностей манипулятивного воздействия в текстах испаноязычных СМИ, а также анализу вербальных средств реализации стратегий и тактик манипуляции с точки зрения их трансляции в текст перевода.

Современные исследователи проявляют особый интерес к проблеме воздействия СМИ на массовое сознание (Антонова, 2007; Баскова, 2006; Голев, 2001).

Основными языковыми ресурсами манипуляции являются лексические средства. Как справедливо отмечает Л.Н. Нефедова, «возможность манипулятивного использования слова в речи заложена в самой системе языка как знаковой системе. Знаковый характер лексических единиц, единство формы и содержания, означающего и означаемого, неоднозначность отношения между ними – основа манипулирования словом. Наибольший интерес представляет манипулирование означаемым (семантикой) слова» (Нефедова, 1997: 6).

Оппозиция «свои/чужие» служит базой для использования технологии манипуляции общественным мнением. Использование оценочной лексики прямо или косвенно связано с субъективной модальностью текста. Так же

как и другие системообразующие инструменты, оценочная лексика (использующая семантический либо прагматический аспект в манипулятивных целях) действует в том же направлении – поляризует объекты повествования, «представляет отношения между нами и Другими и ассоциирует нас с позитивными качествами, а их с негативными» (Дейк, 1995: 18). Приведем пример из статьи, где используются как слово с оценочной коннотацией, так и собственно оценочное слово, которые дословно транслируются в текст перевода:

> Al hablar con Obama, que no es precisamente un **halcón,** sino quizás el político estadounidense más moderado en lo que concierne a las sanciones, quedó claro que si Europa no mantiene las sanciones sería un momento crítico en la relación transatlántica", advierte.
>
> Поговорив с Обамой, которого нельзя назвать **ястребом,** а скорее наиболее умеренным американским политиком в том, что касается санкций, становится ясным, что если Европа откажется от санкций, это станет критическим моментом в отношениях между США и Европой», предупреждает он («El Pais»,Tenemos que evitar cualquier humillación en la crisis griega LucíaAbellán18/03/2015).

Прием «наклеивания ярлыков» – распространенное манипулятивное явление в политических . Суть его сводится к обозначению события или действующего лица словом или выражением, связанным в сознании читателя с негативным явлением. Данный прием базируется на эксплуатации предрассудков и стереотипов. При этом журналисты употребляют эмоционально-оценочные слова и устойчивые сочетания с негативной коннотацией, которые не относятся к разряду оскорбительных. Приведем пример:

Статья представлена для ознакомления полное или частичное копирование запрещено conf.esp-centr.sfedu.ru

Sigue callando algunas cosas tras varias décadas en primera línea europea, aunque fuera de micrófono enlaza **jugosas anécdotas perfectamente impublicables**.

Несмотря на то, что в течение нескольких десятилетий Юнкер занимал высокие должности в европейских структурах, о некоторых вещах он предпочитает умалчивать, хотя в частных беседах с готовностью рассказывает **смачные эпизоды**, которые никогда не попадут в прессу («El País», «Tsipras aún tiene que contar a los griegos que va a incumplir promesas» Claudi Pérez 04/03/2015)

В текстах СМИ эксплуатируется манипулятивный потенциал имен собственных: создание окказионализмов, производящей базой которых являются имена, отчества, фамилии; трансформация антропонима в этноним; обыгрывание в тексте имен собственных (актуализация внутренней формы имен и фамилий, ложная этимологизация фамилий известных деятелей). При помощи трансформаций имен собственных журналисты выражают систему отношений и оценок к объекту описания и целевой аудитории:

Sabía que el límite del juego estaba **en los intereses del tío Sam** y, junto a Castro, intuyó que éste estaría ocupado solo en vengarse y en restaurar el equilibrio mundial a través de dos guerras fallidas: Afganistán e Irak.

Чавес прекрасно понимал, что границы игры определяются **интересами дядюшки Сэма** и, вместе с Кастро, почувствовал, что США будет мстить и восстанавливать мировой баланс с помощью двух неудачных войн: афганской и иракской («El Pais», El fracaso de las Américas Antonio Navalón 04.03. 2015)

Известно, что использование идиоматических выражений создает дополнительную образность, приковывает внимание. Их трансформация несет функцию воздействия на читателя с целью формирования у него определенного образа или впечатления. Этот прием был успешно использован в статье:

Статья представлена для ознакомления полное или частичное копирование запрещено conf.esp-centr.sfedu.ru

Frustrar esa esperanza, **meter la cabeza debajo del ala,** despertar mañana como si nada hubiese acaecido, podría convertir la protesta festiva en algo más lúgubre que nadie desea.

Крах надежды на лучшее будущее, **стремление спрятать голову, как страус в песок,** делать вид, что ничего страшного не случилось, могут привести к страшным последствиям («El Pais», ¿Y ahora, qué? Juan Arias16.03. 2015).

Eran pacifistas y anarquistas y por ello tuvieron distanciamientos y querellas con ciertos grupos y movimientos de acción directa como los Panteras Negras y los estudiantes que, en los años sesenta, pusieron a Berkeley y a otras universidades de California **de pies a cabeza**.

Они были пацифистами и анархистами, вследствие чего не находили общего языка с движениями прямого действия, такими, как «Черные пантеры» и студентами, которые в 70-е годы поставили университет в Беркли и другие вузы Калифорнии в буквальном смысле **с ног на голову** («El Mundo», El Living Theatre, el arte de la osadía Mario Vargas Llosa 17.05. 2015)

Одной из разновидностей тропов, использующихся в качестве стилистического приема в политических СМИ, является метафора. Активное использование метафоры с ее способностью воздействовать на восприятие действительности под определенным углом зрения является ярким примером перехода к завуалированному манипулированию массовым сознанием. Еще одну авторскую метафору (переведенную калькой) находим в следующем примере:

Fue el Brasil en el que los niños se sacaban fotos con los policías militares **armados hasta los ojos**. Fue el Brasil que a las puertas del Congreso Nacional en Brasilia, entregaban flores blancas a las fuerzas del orden.

Бразильские ребятишки фотографировались вместе с **вооруженными до зубов** полицейскими на фоне Национального Конгресса и дарили им белые цветы («El Pais», El fracaso de las Américas Antonio Navalón 04.03. 2015).

Статья представлена для ознакомления полное или частичное копирование запрещено conf.esp-centr.sfedu.ru

Las sanciones deben continuar. Nuestra política es clara: **no podemos quedarnos con los brazos cruzados** cuando hay una agresión, cuando alguien rompe las normas legales internacionales.

Санкции должны быть продолжены. Наша политика ясна: **мы не можем сидеть, сложа руки,** когда совершается агрессия, когда кто-то нарушает международные правовые нормы («El Mundo», Putin cree que la UE es débil y decadente, y debemos demostrarle que es falso Silvia Román 17.04.2015).

Распространенным в текстах СМИ на политические темы является и прием прямого цитирования. Подбор цитат с учетом установок и социально-психологических характеристик аудитории помогает автору достичь «нужного» эффекта. Рассмотрим пример ниже:

– Mi papel está definido por el contexto. No es solo mi predisposición. No puedo fingir que no tenemos un problema en Ucrania o en Libia, se justifica Tusk.

– Мою роль определяют обстоятельства. И здесь важен не только мой настрой. Я не могу делать вид, что на Украине или в Ливии все обстоит благополучно, – заявляет Туск («El Pais»,Tenemos que evitar cualquier humillación en la crisis griega Lucía Abellán 18/03/2015)

Как правило, ирония автора в той или иной степени производит на читателя импонирующее впечатление вне зависимости от коннотации. Прямая ирония – это способ принизить, придать отрицательный или смешной характер описываемому явлению. Обратимся к следующему примеру:

– **Muerte a la troika**, – decía un alto cargo de la anterior Comisión. ¿Ha llegado ese momento?»

– Смерть «тройке» (Еврокомиссии, Европейскому Центробанку и валютному фонду), – говорило высокопоставленное должностное лицо из предыдущего

состава Еврокомиссии. Этот момент наступил? («El Pais», «Tsipras aún tiene que contar a los griegos que va a incumplir promesas» Claudi Pérez 04/03/2015).

¿La Alianza Atlántica debería **enseñar músculo**?
Другими словами НАТО должна заниматься **«демонстрацией мускулов»**? («El Mundo», Putin cree que la UE es débil y decadente, y debemos demostrarle que es falso Silvia Román 17.04.2015)

Сопоставительная тактика используется журналистами для создания определенных ассоциаций и отношения к описываемым лицам/событиям у читателя:

A lo largo de los últimos años, **Polonia ha invertido mucho en mejorar** las relaciones con Rusia. Pero, de repente, Moscú **ha decidido cambiar su política y hacerla agresiva** con sus propios vecinos.
За последнее время Польша сделала многое, чтобы **улучшить отношения** с Россией. Но неожиданно для нас Москва решила **изменить свою политику и проявить агрессивность** по отношению к своим соседям («El Mundo», Putin cree que la UE es débil y decadente, y debemos demostrarle que es falso Silvia Román 17.04.2015)

Одним из видов этой тактики является прием сравнения, который будет рассмотрен ниже:

No solo la recuperación es frágil: **la integración europea** en conjunto está amenazada. **Es una flor delicada**.
Под угрозой сама **европейская интеграция. Она как нежный цветок** («El Pais», «Tsipras aún tiene que contar a los griegos que va a incumplir promesas» Claudi Pérez 04.03.2015)

Статья представлена для ознакомления полное или частичное копирование запрещено conf.esp-centr.sfedu.ru

Carlos Granés describe … alegorías y rituales de inextricable simbolismo, en los que lo único que quedaba claro para el espectador común y corriente era que los actores, … lo exhortaban a vivir, a soñar y a cambiar esta vida por otra, tan evanescente y huidiza **como un espejismo en el desierto**.

Единственное, что было ясно простому зрителю — помимо того, что артисты … они призывали его жить, мечтать и изменить жизнь, столь призрачную и мимолетную, **как мираж в пустыне** («El Mundo», El Living Theatre, el arte de la osadía Mario Vargas Llosa 17.05. 2015)

Яркие образы, выбранные автором для создания сравнения, обеспечили наглядность и образность его замысла. При переводе была использована нулевая трансформация.

Необходимо отметить, что основным стилистическим принципом организации языка в политическом дискурсе является сочетание стандарта и экспрессии. Для современного политического языка и дискурса характерна экспрессивность, подчеркнутая обилием стилистических средств: метафор, сравнений, ироний, антитез, сарказма, цитирования и т.д. Нередко авторы усиливают экспрессивность текста за счет включения в него устойчивых выражений, слов с ярко выраженной коннотацией, дейктических конструкций, «ярлыков» и пр.

Перевод стилистических средств в политическом дискурсе связан с решением целого ряда лингвистических, культурологических, философских и других проблем. Важность правильного подхода к изучению способов их перевода обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации и воссоздания стилистического эффекта оригинала в переводе.

Передача экспрессивности при переводе с испанского языка на русский представляет немалую трудность для переводчика.

Среди основных стратегий перевода политического дискурса СМИ

можно отметить калькирование, смысловое развитие, подбор эквивалентов и аналогов, компенсацию. Все эти приемы помогают в должной мере передать экспрессивность оригинального текста, не теряя при этом функциональные особенности текстов СМИ. Тем не менее категория экспрессивности политического дискурса по-разному реализуется в испанском и русском языках в силу их особенностей. Иногда в процессе перевода степень экспрессивности понижается, однако переводчик стремится к максимальному ее сохранению, ведь это немаловажно в сфере переводной публицистики.

Статья представлена для ознакомления
полное или частичное копирование запрещено
conf.esp-centr.sfedu.ru